

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА ПРАВИЛНА ПРИМЕНА НА ЦАРИНСКИОТ ЗАКОН И ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И БОРБА ПРОТИВ ЦАРИНСКИТЕ ПРЕКРШОЦИ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за заемна административна помош за правилна примена на Царинскиот закон и за спречување, истраги и борба против царинските прекршоци меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Кралството Холандија, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 јануари 2002 година.

Бр. 07-398/1
23 јануари 2002 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Потпретседател
на Собранието на Република
Македонија,
Оломан Сулејмани, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА ПРАВИЛНА ПРИМЕНА НА ЦАРИНСКИОТ ЗАКОН И ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И БОРБА ПРОТИВ ЦАРИНСКИТЕ ПРЕКРШОЦИ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА

Член 1

Се ратификува Спогодбата за заемна административна помош за правилна примена на Царинскиот закон и за спречување, истраги и борба против царинските прекршоци меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Кралството Холандија, склучена во Хаг на 27 април 2000 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, на холандски и на англиски јазик гласи:

СПОГОДБА

ЗА ВЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА ПРАВИЛНА ПРИМЕНА НА ЦАРИНСКИОТ ЗАКОН И ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И БОРБА ПРОТИВ ЦАРИНСКИТЕ ПРЕКРШОЦИ

МЕЃУ

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

И

ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА

Македонската Влада

и

Владата на Кралството Холандија, нивните Држави во понатамошниот текст Договорни страни,

Имајќи ја во предвид важноста на точното определување на царините и другите давачки кои се наплатуваат при увозот или извозот, како и обезбедувањето на правилна примена на одредбите за забрана, ограничување и контрола,

Имајќи во предвид дека кршењето на царинските закони нанесува штета на економските, фискалните, општествените, културните, јавните здравствени и комерцијалните интереси на Договорните страни,

Имајќи во предвид дека прекуграничното пренесување на опојни дроги и психотропски супстанции, опасни стоки, загрозени видови на животни и отровни отпади претставува опасност за општеството,

Признавајќи ја потребата за меѓународна соработка во областа на прашањата поврзани со примената и спроведувањето на царинските закони на Договорните страни,

Убедени дека дејствата против царинските прекршоци можат да бидат поефективни со поблиска соработка меѓу нивните царински управи врз основа на јасни правни одредби,

Имајќи ги во предвид соодветните инструменти на Советот за царинска соработка, а посебно Препораката за взаемна административна соработка, од 5 декември 1953 година,

Имајќи ги исто така во предвид меѓународните конвенции кои содржат забрани, ограничувања и посебни мерки на контроли за определени стоки, посебно Конвенцијата на Обединетите нации од 20 декември 1988 година против недозволената трговија на наркотични дроги и психотропски супстанции,

се согласија за следното:

ГЛАВА 1

Дефиниции

Член 1

За целите на оваа Спогодба,

1. Изразот "царински органи" значи: за македонската Договорна страна, Македонска Царинска управа, а за холандската Договорна страна: Централната управа одговорна за примена на царинскиот закон,

2. Изразот "царински закон" значи: сите правни и управни одредби кои ги применуваат или наметнуваат царинските управи кои се однесуваат на увозот, извозот, преносот, транзитот, складирањето и движењето на стоки, вклучувајќи и правни и управни одредби во врска со мерки на забрана, ограничување и контрола,

3. Изразот "царински прекршок" значи: секое кршење на царинскиот закон, како што е определено според законодавството на секоја Договорна страна, исто како и обид за такво кршење,

4. Изразот "царинско побарување" значи: било кој износ на царина и давачки на кои се однесува оваа Спогодба и на зголемувања, доплати, неподмирени наплати, камати и

трошоци кои се однесуваат на истите царини и давачки кои не можат да бидат наплатени во едната од Договорните страни,

5. Изразот "лице" значи: физичко или правно лице,

6. Изразот "лични податоци" значи: сите податоци кои се однесуваат на идентификувано или физичко лице кое може да се идентификува,

7. Изразот " информација " значи: секој податок, документи, извештаи, оверени или потврдени копии на истите или други видови на комуникација во било која форма, вклучувајќи и електронска,

8. Изразот "управа молител" значи: царинска управа која бара помош,

9. Изразот "замолена управа " значи: царинска управа од која се бара помош,

ГЛАВА 2

Делокруг на Спогодбата

Член 2

1. Договорните страни преку своите царински управи взаемно си помагаат во правилната примена на царинскиот закон и за спречувањето, истражувањето и сузбивањето на царинските прекршоци како и надомест на царинските побарувања , според условите утврдени со оваа Спогодба.

2. Свкупната помош според оваа Спогодба, секоја Договорна страна, ја дава во согласност со нејзините правни и управни одредби и во рамките на овластувањата и расположивите средства на својата царинска управа.

3. Оваа Спогодба, нема да ги запоставува обврските на холандската Договорна страна според законодавството на Европската унија кое се однесува на нејзините сегашни и идни обврски како држава членка на Европската унија и било кое друго законодавство воведено за примена на овие обврски, како и нејзините сегашни и идни обврски кои произлегуваат од меѓународните договори меѓу државите членки на Европската унија.

4. Оваа Спогодба е наменета исклучиво за взаемна административна помош меѓу Договорните страни. Одредбите на оваа Спогодба не даваат право на било кое физичко лице да добие, да поништи или изостави секаков доказ или да попречи

5. Оваа Спогодба не ги занемарува правилата кои ја уредуваат взаемната помош во кривичните работи. Ако взаемната помош може да се даде во согласност со друга Спогодба во сила меѓу Договорните страни, замолената управа назначува на кои надлежни органи тоа се однесува.

ГЛАВА 3

Делокруг на соработката

Член 3

1. Царинските органи, самоиницијативно или на барање меѓусебно си доставуваат информации кои се од помош за обезбедување на правилна примена на царинскиот закон и спречување, истражување и борба против царинските прекршоци, како и надомест на царинските побарувања.

2. Секоја царинска управа, при водењето на истрагите во име на другата царинска управа, настапува како истите да ги води во сопствено име или на барање на друг орган на својата Држава.

Член 4

1. На барање, замолената управа ги доставува сите информации за царинскиот закон и постапките кои се применуваат во таа Договорна страна, кои се релевантни за истражувањето на царинскиот прекршок.

2. Самоиницијативно и без одлагање двете царински управи, ги доставуваат расположивите информации во врска со:

а) новите техники кои се применуваат во спроведувањето на царинскиот закон, а кои се докажале како ефикасни,

б) новите трендови, мерки или методи на вршење на царинските прекршоци.

ГЛАВА 4

Посебни видови на соработка

Член 5

На барање, посебно, замолената управа до управата молител ги доставува следните информации :

(а) дали стоките увезени на царинското подрачје на Договорната страна молител се легално извезени од царинското подрачје на замолената Договорна страна,

(б) дали стоките кои што се извезени од царинското подрачје на Договорната страна молител се легално увезени на царинското подрачје на замолената Договорна страна и во однос царинската постапка, доколку постои, под која се ставени стоките.

Член 6

1. На барање, замолената управа врши посебен надзор врз:

а) лица, познати на управата молител, кои или за кои се сомнева дека сториле царински прекршок, посебно за оние кои влегуваат, излегуваат од царинското подрачје на замолената Договорна страна,

б) стоки во транспорт или складирани стоки за кои управата молител известила дека се сомнева во незаконски пренос кон царинското подрачје на Договорната страна молител,

в) превозни средства, вклучувајќи и контејнери, за кои управата молител се сомнева дека се употребени за вршење на царински прекршок на царинското подрачје на Договорната страна молител.

2. Царинските управи, во согласност со нивното национално законодавство, можат да дозволат, преку взаемен договор и организација, под нивна контрола, увоз во, извоз од или транзит преку царинското подрачје на својата Држава на стоки кои се предмет на недозволена трговија, со цел да се спречи таквата недозволена трговија.

Член 7

1. Самоиницијативно или на барање, царинските управи взаемно даваат информации за остварените или планирани трансакции, кои претставуваат или можат да претставуваат царински прекршок.

2. Во сериозни случаи кои можат да предизвикаат значителна штета на економските, јавните здравствени, безбедоносните или други витални интереси на едната Договорна страна, царинската управа на другата Договорна страна, кога е во можност, доставува информации самоиницијативно без одлагање.

Член 8

1. На барање, замолената управа ќе даде помош во поглед на наплатата на царинските побарувања, во согласност со соодветните национални закони или управаните постапки на Договорните страни.

2. На барање, замолената управа ги надоместува царинските побарувања на управата молител, во согласност со националниот закон и управната постапка за надомест на сопствените побарувања на царини и давачки. Меѓутоа, таквите царински побарувања не уживаат приоритет кај замолената Договорна страна и не можат да бидат надоместени со притварање на должникот заради долг. Замолената управа не е обврзана да преземе извршни мерки кои не се предвидени во законите на Договорната страна молител.

3. Одредбите од став 2 на овој член се применуваат само за царински побарувања кои се предмет на инструмент кој дозволува нивно спроведување во Договорна страна молител и кои не се оспорени. Меѓутоа, кога побарувањата се поврзани со обврска за царина или давачки на лице кое не е жител на Договорната страна молител, став 2 се применува само во случај кога царинското побарување не може повеќе да биде оспорено.

4. Обврската за давање на помош во надоместувањето на царинските побарувања кои се однесуваат на починато лице или на неговата оставина е ограничено со вредноста на имотот или

сопственоста која му припаѓа на секој корисник на имотот, во зависност од тоа дали побарувњето е надоместено од имотот или од неговите корисници.

5. Замолената управа нема да биде обврзана да одговори на барање во следните случаи:

а) ако управата молител не ги употребила сите расположиви средства достапни на нејзиното подрачје освен кога прибегнувањето кон такви средства предизвикува диспропорционални тешкотии,

б) доколку и само ако царинските побарувања се сметаат дека се во спротивност со одредбите на оваа Спогодба или со било која друга спогодба чии договорни страни се двете Договорни страни.

6. Барањето за административна помош во покривањето на царинските побарувања треба да биде придружувана од:

а) декларација дека соодветното царинско побарување се однесува на царина или давачки кои ги опфаќа Спогодбата и дека условите од став 3 од овој член се задоволени,

б) веродостојна копија на инструментите кои овозможуваат спроведување во Договорната страна молител,

в) било кој друг документ потребен за надомест,

г) каде одговара, веродостојна копија со која се потврдува секоја одлука донесена од суд или управен орган.

7. Управата молител ги назначува царинските побарувања кои треба да бидат надоместени во валутата на замолената Договорна страна и во валутата на Договорната страна молител. Курсот кој ќе се користи за овие потреби е последната продажна цена постигната на најрепрезентативниот девизен пазар или пазари на Договорната страна молител. Трансферот ќе се изврши во период од еден месец од денот на надоместувањето.

8. На барање, замолената управа треба, со поглед на надомест на царинското барање да преземе заштитни мерки дури и кога царинското побарување е оспорено или сеуште не е предмет на инструмент кој овозможува применување само ако тоа

е дозволено со законите и управната пракса на замолената Договорна страна.

9. Инструментот кој овозможува примена во Договорната страна молител, онаму каде што одговоара и во согласност со одредбите кои се во сила во замолената договорна страна, ќе бидат прифатени, признати, дополнети или заменети што е можно побрзо по денот на прием на барањето за помош од инструментот кој овозможува примена во замолената Договорна страна.

10. Прашањата кои се однесуваат за било кој по царинското побарување не може да бидат спроведени, ќе бидат водени според законот на Договорната страна молител. Барањето за помош за надоместок треба да ги содржи сите поединости кои се однесуваат на тој период.

11. Актите за надомест извршени од замолената управа во склоп на бараната помош кои се во согласност со законот на замолената Договорна страна ќе имаат ефект на суспендирање или прекин во периодот споменат во став 10, а исто така ќе имаат овој ефект и во согласност со законот на Договорната страна молител. Замолената управа треба да ја информира управата молител за ваквите акти.

12. Замолената управа може да дозволи одложено плаќање или плаќање на рати, доколку нејзиното законодавство или управна пракса тоа го дозволува во слични околности, но прво мора да ја информира управата молител.

13. Царинските управи треба со заедничка спогодба да ги определат поединостите за примена на оваа Спогодба, определени врз основа на став 2 од член 18, правила кои се однесуваат на минимални износи на царинските побарувања, предмет на барања за помош.

ГЛАВА 5

Информации

Член 9

1. Оригиналните информации се бараат само во случај кога потврдени или веродостојни копии не се доволни и треба да се

вратат што е можно побргу. Правата на замолената управа или на трети лица поврзани со горенаведеното остануваат неповредени.

2. Било која инфорамција која се разменува врз основа на оваа Спогодба е пропратена со сите потребни информации за толкување или нејзина употреба.

ГЛАВА 6

Вешти лица и сведоци

Член 10

На барање, замолената управа овластува свои службени лица да настапат пред суд или трибунал на другата Договорана страна како вешти лица или сведоци за царинските прекршоци.

ГЛАВА 7

Доставување на барања

Член 11

1. Барањата за помош врз основа на оваа Спогодба се упатуваат директно во царинската управа на другата Договорна страна, во писмена форма и пропратени со сите документи кои се сметаат за корисни. Кога околностите наложуваат, барањата исто така можат да бидат доставени и усно но истите да се потврдат писмено.

2. Барањата поднесени согласно став 1 од овој член треба да ги содржат следните податоци:

- а) царинскиот орган кој го поднесува барањето,
- б) цел и причина на барањето,
- в) краток опис на условите кои се врзани за предметот, правните елементи и природата на постапката,
- г) имиња и адреси на страните на кои се однесува постапката доколку се познати,

3. Барањето да се следи одредена постапка, поднесено од било која царинска управа, треба да се почитува, во согласност со законските и управните одредби на замолената Договорна страна.

4. Информациите споменати во оваа Спогодба треба да бидат доставувани само на службени лица кои се овластени за

оваа цел од секоја царинска управа. Листата на така овластените службени лица се доставува на царинската управа на другата Договорна страна во согласност со став 2 од член 18 на оваа Спогодба.

ГЛАВА 8

Иавршување на барањата

Член 12

Ако замолената Управа ги нема бараните информации, поведува истраги за добивање на истите во согласност со своите национални законодавни и управни одредби. Овие истражувања опфаќаат земање на изјави од лица, од кои се бара информацијата, во врска со царинскиот прекршок и од сведоци и стручни лица.

Член 13

1. На писмено барање службените лица овластени од Управата молител можат, и со овластување на замолената Управа и според условите кои последната може да ги услови, за целите на истрагата на царинскиот прекршок да :

а) ги консултираат во канцелариите на замолената управа, документите, регистрите и другите релевантни податоци за добивање на сите информации за даден царински прекршок,

б) да добијат копии на документи, регистри и други релевантни податоци за дадениот царински прекршок,

в) бидат присутни за време на истрагите спроведени од замолената Управа на царинското подрачје на замолената Договорна страна, а кои се релевантни за Управата-молител,

2. Кога службени лица на Управата-молител се присутни на подрачјето на другата Договорна страна под околностите од став 1 на овој член или член 10 тие мораат во секое време да бидат во можност да поднесат доказ за нивното службено својство.

3. Тие за време на престојот ја уживаат истата заштита, како и царинските службеници на другата Договорна страна во согласност со тамошните важечки закони и се одговорни за секој прекршок што можат да го сторат.

ГЛАВА 9

Доверливост на информациите

Член 14

1. Сите информации доставени во согласност со оваа Спогодба се користат исклучиво за целите на оваа Спогодба и од царинските управи, освен во случаи кога царинската управа која ја доставува соодветната информација изрично одобрува нејзина употреба за други цели или од други органи. Ваквата употреба е предмет на сите ограничувања определени од царинската управа која ја доставила информацијата. Било која таква информација може да се користи само во кривични постапки ако јавниот обвинител или судските власти одобриле таква употреба, ако националните закони на Договорната страна доставувач тоа го дозволува.

2. Без запоставување на став 1, информациите, соопштенијата и документите добиени во рамките на соработката, можат да се користат во граѓански, кривични и управни постапки според условите кои се определени во соодветното важечко законодавство само за целите на оваа Спогодба.

3. Информациите добиени врз основа на оваа Спогодба, се предмет на заштита и доверливост како и ист вид на информации е предмет според националниот закон на Договорната страна каде што тие се добиени.

4. Откривањето на информациите до Европската комисија или други царински управи на државите членки на Европската унија според обврските на холандската договорна страна назначени во член 2 на оваа Спогодба однапред се доставуваат до царинската управа на македонската договорна страна.

Член 15

Кога личните податоци се разменуваат врз основа на оваа Спогодба, Договорните страни треба да ги обезбедат стандардите за заштита на податоци барем еквивалентни со оние кои резултираат од примената на принципите дадени во анексот на оваа Спогодба, кој е составен дел на оваа Спогодба.

ГЛАВА 10

Исклучоци

Член 16

1. Замолената управа не е обврзана да даде помош според оваа Спогодба, ако со тоа се доведува во опасност јавниот ред или некој друг значаен интерес на замолената договорна страна или ако тоа претставува повреда на индустриска, деловна или професионална тајна.

2. Ако управата молител не е во можност да одговори доколку слично барање е доставено од замолената Управа, тоа го наведува во своето барање. Исполнувањето на таквото барање е во надлежност на замолената Управа.

3. Помошта може да биде одложена од замолената Управа, доколку тоа влијае врз истага, обвинение или постапка која е во тек. Во таков случај замолената управа се консултира со управата-молител да утврди дали помошта може да се даде под такви околности или услови, кои ги бара замолената управа.

4. Кога помошта е одбиена или одложена се даваат причините за одложувањето или одбивањето.

ГЛАВА 11

Трошоци

Член 17

1. Царинските Управи се откажуваат од барањата за покривање на трошоците, настанати во спроведувањето на оваа Спогодба, освен за трошоците и надоместоците, кои се плаќаат на вештите лица и сведоците, како и за трошоците за преведувачите, кои не се Владини службеници и нив ги сноси Управата-молител.

2. Паричните последици од активностите за надомест, кои се неоправдани во поглед на реалноста на царинскиот надомест или од валидноста на инструментот кој дозволува примена кај Договорната страна молител ги сноси Управата молител.

3. Ако трошоците со значителна или вонредна природа се или ќе бидат потребни за извршувањето на барањето,

договорните страни се консултираат за да ги определат условите и околностите под кои ќе се извршува барањето, како и начинот на подмирување.

ГЛАВА 12

Спроведување на Спогодбата

Член 18

1. Царинските управи преземаат мерки за воспоставување и одржување на лични и деловни односи на службените лица за истраги или борба против царинските прекршоци.

2. Царинските управи одлучуваат за понатамошните детални договори во рамките на оваа Спогодба, за олеснување на нејзиното применување.

3. Царинските управи настојуваат да ги разрешат проблемите или недоразбирањата кои настануваат при толкувањето или примената на оваа спогодба, со взаемна согласност

4. Конфликтите, несогласувањата за кои не е најдено решение се решаваат по дипломатски пат.

ГЛАВА 13

Примена

Член 19

1. За македонската Договорна страна оваа Спогодба се применува на нејзината територија.

2. За Холандската договорна страна оваа Спогодба се применува на нејзината територија во Европа. Меѓутоа, таа може да се прошири или во целост или со потребни измени на Холандските Антили или Аруба.

3. Ваквото проширување ќе стапи на сила од таа дата, и е предмет на такви измени и услови, вклучувајќи и услови на престанување, кои можат да бидат определени и прифатени во ноти, кои се разменуваат по дипломатски пат.

ГЛАВА 14

Стапување на сила и откажување на Спогодбата

Член 20

Оваа спододбата ќе стапи на сила, првиот ден од вториот месец по взаемното писмено информирање на Договорните страни

по дипломатски пат, дека Уставните и внатрешните барања за стапување во сила на оваа Спогодба се исполнети.

Член 21

1. Оваа Спогодба треба да биде на неопределено време, но секоја договорна страна може да ја откаже во било кое време со известување по дипломатски пат.

2. Откажувањето стапува на сила шест месеци по денот на приемот на известувањето за откажувањето упатено до Другата договорна страна. Постапките кои се во тек во времето на престанокот ќе бидат завршени во согласност на одредбите на оваа Спогодба.

3. Доколку не се договори поинаку престанокот на оваа Спогодба нема да ја укине нејзината примена на Холандските Антили или Аруба, ако нејзиното проширување е во согласност со одредбите на став 2, член 19.

Член 22

Договорните страни се состануваат за да ја разгледаат оваа Спогодба на барање или по истекот на пет (5) години од денот на нејзиното стапување во сила, освен ако взаемно не се известат во писмена форма дека такво разгледување не е потребно.

Како доказ на изнесеното долупотпишаните, соодеветно ополномоштени за тоа, ја имаат потпишано оваа Спогодба.

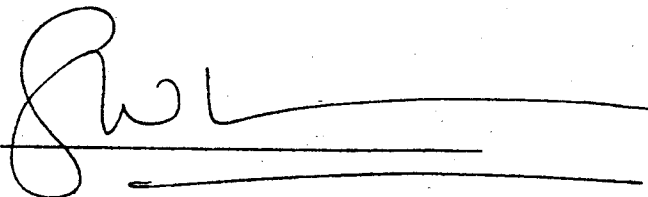
Сочинето во ХАГ на 27 Април 2000 година, во два оригинални примероци на македонски, холандски и англиски јазик, со еднаква важност. Во случај на недоразбирање при толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ЗА ВЛАДАТА НА
КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА



ДИРЕКТОР
НА ЦАРИНСКА УПРАВА
Драган Даравелски



ДИРЕКТОР
НА ЦАРИНСКА УПРАВА
Дирк Витевен

АНЕКС

ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ ЗА ЗАШТИТА НА ПОДАТОЦИ

1. Личните податоци кои подлежат на автоматска обработка ќе бидат:

- а) добиени и обработени праведно и законски,
- б) зачувани за определени и легитимни цели и нема да бидат користени на начин несопв со тие цели,
- в) соодветни, релевантни и не многу опширни во врска со целите за кои се чуваат,
- г) точни, и каде е неопходно се ажурираат,
- д) заштитени во форма која дозволува идентификација на предметните податоци, не подолго отколку што е тоа потребно за цели за кои податоците се чуваат.

2. Личните податоци кои откриваат расистичко потекло, политичко мислење, или религиозно и друго верување, како и лични податоци кои се однесуваат на здравјето или сексуалниот живот, не можат да бидат обработувани автоматски, освен доколку домашниот закон не предвидува соодветна заштита. Истото се однесува и за лични податоци кои се однесуваат на кривични осудувања.

3. Соодветни безбедоносни мерки ќе се преземат за заштита на личните податоци сместени во компјутерски досијеа од неовластено уништување или несакана загуба, како и против неовластен пристап, менување или растурање.

4. На секое лице ќе му биде овозможено:

- а) да востанови постоење на компјутерско персонално досие, неговите главни цели, идентитетот и местото на живеење, или главното место на водење на стопанските дејности на контролорот на тоа досие,
- б) да добива во разумни временски периоди и без поголемо одложување или трошоци, потврда дали личните податоци кои се однесуваат на него се чуваат во компјутерско досие како и известување до него дека таквите податоци се во разумна форма

в) да добие, ако има потреба, исправка или бришење на таквите податоци ако тие се сработени во спротивност со одредби на домашниот закон во смисол на основните одредби поставени во одредбите 1 и 2 на овој Анекс,

г) да има право на правен лек ако барањето за известување или, ако е случај со, известување, исправка, или бришење како што е наведено во ставовите б и в на оваа одредба, не е спроведено.

5.1. Не е дозволено отстапување од одредбите во ставовите 1, 2, и 4 на овој Анекс, освен во границите дефинирани во овие одредби.

5.2. Отстапување од одредбите на ставовите 1, 2, и 4 на овој Анекс, е дозволено кога такво отстапување е дозволено со закон на една Договорна страна и претставува неопходна мерка во демократско општество во интерес на:

а) заштита на државната безбедност, јавната безбедност, монетарни интереси на државата или спречување на кривични прекршоци,

б) заштита на субјектот за кој се однесуваат податоците или правата и слободите на другите.

5.3. Ограничувањата на користење на правата кои се поставени во одредбата 4, ставовите б, в и г на овој Анекс, можат да се дозволат во поглед на компјутерските податочни досиеја кои се користат за статистика или за научно истражувачки цели каде очигледно не постои ризик на повреда на приватноста на субјектите за кои се однесуваат податоците.

6. Секоја Договорна страна треба да основа и превземе соодветни санкции и правни лекови по основ на злоупотреба на одредбите од националното право, кои влијаат на основните принципи предвидени во овој Анекс.

7. Ниедна од одредбите на овој Анекс нема да биде толкувана како ограничувачка или со поинакво влијание врз можноста Договорната страна да дозволи поголеми мерки за заштита на податоците од оние кои се утврдени во овој Анекс.

VERDRAG INZAKE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND TEN
BEHOEVE VAN DE JUISTE TOEPASSING VAN DE DOUANEWETGEVING EN
DE VOORKOMING, OPSPORING EN BESTRIJDING VAN INBREUKEN OP DE
DOUANEWETGEVING TUSSEN DE MACEDONISCHE REGERING EN DE
REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Macedonische Regering

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheids- en handelsbelangen van de Verdragsluitende Partijen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van de Verdragsluitende Partijen;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten, in het bijzonder het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder "douaneadministratie" verstaan:
wat de Nederlandse Verdragsluitende Partij betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Macedonische Verdragsluitende Partij betreft: de Macedonische douaneadministratie;
2. wordt onder "douanewetgeving" verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder "inbreuk op de douanewetgeving" verstaan: elke inbreuk op de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke inbreuk;
4. wordt onder "douanevordering" verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die in een van de Verdragsluitende Partijen niet kunnen worden geïnd;
5. wordt onder "persoon" verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;
6. wordt onder "persoonsgegevens" verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. wordt onder "informatie" verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;

8. wordt onder "verzoekende administratie" verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
9. wordt onder "aangezochte administratie" verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor de invordering van douanevorderingen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van de Nederlandse Verdragsluitende Partij ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake haar huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede haar huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontleenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstreken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd

in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt, op verzoek, bijzonder toezicht op:
 - a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
 - b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
 - c. vervoermiddelen, met inbegrip van containers, waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

1. De aangezochte administratie verleent op verzoek bijstand met het oog op het innen van douanevorderingen overeenkomstig de respectieve nationale wetgeving of administratieve praktijk van de Verdragsluitende Partijen.

2. De aangezochte administratie gaat op verzoek over tot invordering van douanevorderingen van de verzoekende administratie overeenkomstig de nationale wetgeving en administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van haar eigen vorderingen betreffende rechten en belastingen. Deze douanevorderingen genieten in de aangezochte Verdragsluitende Partij evenwel geen voorrang en kunnen niet worden ingevorderd door middel van gijzeling van de schuldenaar. De aangezochte administratie is niet verplicht maatregelen gericht op executie te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn slechts van toepassing op douanevorderingen die het voorwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij en die niet worden betwist. Indien de vordering echter betrekking heeft op de verschuldigdheid van rechten of belastingen door een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Partij is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de douanevordering niet langer kan worden betwist.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van douanevorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de vordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte administratie is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende administratie niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;
- b. indien en voorzover zij de douanevordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of van enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering van een douanevordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de douanevordering een recht of belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat wordt voldaan aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij;
- c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de vordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een rechterlijke instantie.

7. De verzoekende administratie zal de in te vorderen douanevordering aangeven in zowel de valuta van de verzoekende Verdragsluitende Partij als de valuta van de aangezochte Verdragsluitende Partij. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande zin moet worden gebruikt; is de meest recente verkoopprijs op de meest representatieve wisselmarkt of wisselmarkten van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

Ieder door de aangezochte administratie ingevorderd bedrag wordt overgemaakt naar de verzoekende administratie in de valuta van de aangezochte Verdragsluitende Partij. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Met het oog op de invordering van een douanevordering neemt de aangezochte administratie op verzoek conservatoire maatregelen, zelfs indien de douanevordering wordt betwist of nog niet het voorwerp is van een executoriale titel, voorzover dit is toegestaan volgens de wetgeving en administratieve praktijk van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

9. De executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Verdragsluitende Partij van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Partij.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten een douanevordering niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de

verzoekende Verdragsluitende Partij. Het verzoek om bijstand bij de invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Door de aangezochte administratie ingevolge het verzoek om bijstand verrichte invorderingshandelingen die overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Verdragsluitende Partij een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij. De aangezochte administratie stelt de verzoekende administratie van deze handelingen op de hoogte,

12. De aangezochte administratie kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan, indien haar wetgeving of haar administratieve praktijk dit in soortgelijke omstandigheden toelaat, maar stelt de verzoekende administratie daarvan eerst in kennis.

13. De douaneadministraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor betreffende minimumbedragen van douanevorderingen die vatbaar zijn voor een verzoek om bijstand in de nadere regelingen ter uitvoering van dit Verdrag, vast te stellen op grond van artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 9

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en de e wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden terzake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 10

De aangezochte administratie machtigt op verzoek haar ambtenaren om ter

zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie in de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

Toezenning van verzoeken

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;
- d. de namen en adressen van betrokken personeel, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen medegedeeld aan ambtenaren die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

Uitvoering van verzoeken

Artikel 12

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in

overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving:

- a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;
- b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;
- c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor

andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de verstreckende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Onverminderd het eerste lid kunnen de in het kader van administratieve bijstand ontvangen inlichtingen, mededelingen en documenten uitsluitend voor de doeleinden van dit Verdrag worden gebruikt in civiele, strafrechtelijke en administratieve procedures, onder de door de respectieve geldende wetgeving ter zake gestelde voorwaarden.

3. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze wordt ontvangen.

4. Indien informatie moet worden verstrekt aan de Europese Commissie of de douaneadministraties van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van de Nederlandse Verdragsluitende Partij, wordt de douaneadministratie van de Macedonische Verdragsluitende Partij vooraf op de hoogte gesteld.

Artikel 15

Wanneer uit hoofde van dit Verdrag persoonsgegevens worden uitgewisseld, waarborgen de Verdragsluitende Partijen een mate van gegevensbescherming die ten minste gelijk is aan die welke resulteert uit de toepassing van de beginselen opgenomen in de Bijlage bij dit Verdrag, welke een integrerend deel van dit Verdrag uitmaakt.

HOOFDSTUK X

Ontheffing

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden.

of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

Kosten

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Financiële gevolgen van invorderingshandelingen waarvan is gebleken dat zij niet gerechtvaardigd zijn op grond van de vaststaande feiten met betrekking tot de desbetreffende douanevordering of de geldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij, worden gedragen door de verzoekende administratie.

3. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

Toepassing

Artikel 19

1. Wat de Macedonische Verdragsluitende Partij betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat de Nederlandse Verdragsluitende Partij betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

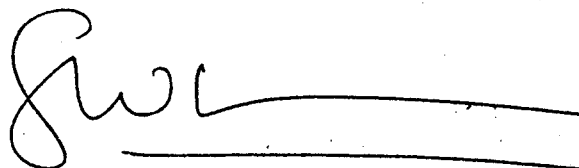
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 27 april 2000,
in tweevoud in de Macedonische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Macedonische Regering



Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden



BIJLAGE

GRONDBEGINSELEN INZAKE GEGEVENSBESCHERMING

1. Persoonsgegevens die automatisch worden verwerkt dienen:
 - a. op eerlijke en rechtmatige wijze te worden verkregen en verwerkt;

- b. te worden opgeslagen voor bepaalde en wettige doeleinden en niet te worden gebruikt op een wijze die niet verenigbaar is met deze doeleinden;
- c. toereikend, terzake dienend en niet te uitvoerig te zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij zijn opgeslagen;
- d. nauwkeurig te zijn en waar nodig te worden geactualiseerd;
- e. te worden bewaard in een vorm die identificatie van de personen op wie de gegevens betrekking hebben niet langer mogelijk maakt dan nodig is voor het doel waarvoor deze gegevens zijn opgeslagen.

2. Persoonsgegevens waaruit ras, politieke opvattingen of religieuze of andere overtuigingen blijken, alsmede persoonsgegevens inzake gezondheid of seksualiteit mogen niet automatisch worden verwerkt, tenzij de nationale wetgeving voldoende beveiliging biedt. Hetzelfde geldt voor persoonsgegevens inzake strafrechtelijke veroordelingen.

3. Passende beveiligingsmaatregelen dienen te worden getroffen ter bescherming van in geautomatiseerde gegevensbestanden opgeslagen persoonsgegevens tegen ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verloren gaan, alsmede tegen ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

4. Iedereen dient in staat te worden gesteld om:

- a. het bestaan van een geautomatiseerd bestand met persoonsgegevens, de belangrijkste doeleinden daarvan, alsmede de identiteit en gewoonlijke verblijfplaats of het belangrijkste zakelijke adres van de beheerder van het bestand vast te stellen;
- b. met redelijke tussenpozen en zonder buitensporige vertraging of kosten een bevestiging te krijgen of op hem betrekking hebbende persoonsgegevens zijn opgeslagen in het geautomatiseerde gegevensbestand en van die gegevens kennis te nemen in een begrijpelijke vorm;
- c. verbetering c.q. verwijdering van deze gegevens te bewerkstelligen indien deze zijn verwerkt in strijd met de bepalingen van de nationale wetgeving inzake de uitvoering van de grondbeginselen omschreven onder punt 1 en 2 van deze Bijlage.

d. een rechtsmiddel te kunnen aanwenden indien een verzoek om bevestiging c.q. kennisgeving, verbetering of verwijdering als bedoeld onder b en c van dit beginsel niet wordt ingewilligd.

5.1. Uitzonderingen op het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde zijn niet toegestaan, tenzij deze binnen de in dit beginsel vastgestelde grenzen vallen.

5.2. Een afwijking van het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde is toegestaan indien een dergelijke afwijking is voorzien in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij en een noodzakelijke maatregel vormt in een democratische samenleving in het belang van:

- a. bescherming van de staatsveiligheid, de openbare veiligheid, de monetaire belangen van de staat of de misdaadbestrijding;
- b. bescherming van de persoon op wie gegevens betrekking hebben of de rechten en vrijheden van anderen.

5.3. De wetgeving kan voorzien in beperkingen in de uitoefening van de in de onderdelen b, c en d van beginsel 4 van deze Bijlage gehoemde rechten met betrekking tot geautomatiseerde bestanden met persoonsgegevens die worden gebruikt voor de statistiek of wetenschappelijk onderzoek, waarbij duidelijk geen risico bestaat van een inbreuk op de privacy van de personen op wie de gegevens betrekking hebben.

6. Elke Verdragsluitende Partij streeft naar vaststelling van passende sancties en rechtsmiddelen voor schending van bepalingen van nationale wetgeving ter uitvoering van de in deze Bijlage beschreven grondbeginselen.

7. De bepalingen van deze Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om personen op wie de gegevens betrekking hebben een ruimere mate van bescherming toe te kennen, dan bepaald in deze Bijlage, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

A G R E E M E N T
ON MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR
THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND
FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND
COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES
BETWEEN
THE MACEDONIAN GOVERNMENT
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
The Macedonian Government

and

the Government of the Kingdom of the Netherlands, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of the Contracting Parties;

CONSIDERING that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of the Contracting Parties;

CONVINCED that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods, in particular the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Netherlands Contracting Party: the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Macedonian Contracting Party: the Macedonian Customs Administration;

2. the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. the term "person" shall mean: either a physical person or a legal entity;

6. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable physical person;

7. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications in any format, including electronic;

8. the term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;

9. the term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Netherlands Contracting Party under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III

Scope of Assistance

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV

Special Instances of Assistance

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the

customs territory of the requesting Contracting Party;

- c) means of transport, including containers, suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

1. On request, the requested administration shall afford assistance with a view to collecting customs claims, in accordance with the respective national laws or administrative practices of the Contracting Parties.

2. On request, the requested administration shall recover customs claims of the requesting administration in accordance with the national law and administrative practice for the recovery of its own duty and tax claims. However, such customs claims do not enjoy priority in the requested Contracting Party and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested administration is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the requesting Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply only to customs claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the requesting Contracting Party and which are not contested. However, where the claim relates to a liability to duties or taxes of a person not being a resident of the requesting Contracting Party, paragraph 2 shall only apply where the customs claim may no longer be contested.

4. The obligation to afford assistance in the recovery of customs claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested administration shall not be obliged to accede to the request:

- a) if the requesting administration has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- b) if and insofar as it considers the customs claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both Contracting Parties are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a customs claim shall be accompanied by:

- a) a declaration that the customs claim concerns a duty or tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 3 of this Article are met;
- b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party;
- c) any other document required for recovery;
- d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a court.

7. The requesting administration shall indicate the customs claim to be recovered in both the currency of the requesting Contracting Party and the currency of the requested Contracting Party. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the requesting Contracting Party.

Each amount recovered by the requested administration shall be transferred to the requesting administration in the currency of the requested Contracting Party. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. On request, the requested administration shall, with a view to the recovery of a customs claim, take measures of conservancy even if the

customs claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested Contracting Party.

9. The instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting Party.

10. Questions concerning any period beyond which a customs claim cannot be enforced shall be governed by the law of the requesting Contracting Party. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested administration in pursuance of the request for assistance, which, according to the law of the requested Contracting Party, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the law of the requesting Contracting Party. The requested administration shall inform the requesting administration about such acts.

12. The requested administration may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the requesting administration.

13. The customs administrations shall by common agreement prescribe in the detailed arrangements for the implementation of this Agreement, to be decided on the basis of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, rules concerning minimum amounts of customs claims subject to a request for assistance.

CHAPTER V

Information

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI

Experts and Witnesses

Article 10

On request, the requested administration shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII

Communication of Requests

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII

Execution of Requests

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
- b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;
- c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other

authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Without prejudice to paragraph 1, the information, communications and documents received in the context of administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings, in the terms set by the respective relevant legislation in force, only for purposes of this Agreement.

3. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

4. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Netherlands Contracting Party referred to in Article 2 of this Agreement will be notified to the customs administration of the Macedonian Contracting Party in advance.

Article 15

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X

Exemptions

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

Costs

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the customs claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party, shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

Implementation of the Agreement

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

Application

Article 19

1. As far as the Macedonian Contracting Party is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Netherlands Contracting Party is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

Entry into Force and Termination

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

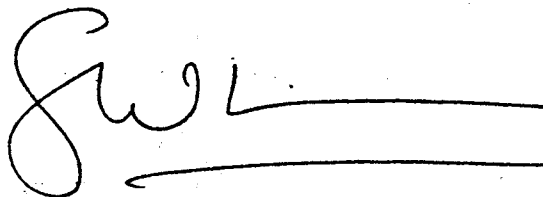
IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at *The Hague* on the *twenty seventh* day of *April 2000* in duplicate in the Macedonian, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Macedonian Government



For the Government of the
Kingdom of the Netherlands

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - a. obtained and processed fairly and lawfully;
 - b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - d. accurate and, where necessary, kept up to date;
 - e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
- d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

- a. protecting state security, public safety, the monetary interests of the state or the suppression of criminal offences;
- b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".